

“一带一路”背景下汉语对中国文化传播的效果研究

毛 锋 1 徐 斐 2 张 哲 1 朱 伊 1 余 婧 瑶 3

1. 上海对外经贸大学国际商务外语学院, 上海 201620

1. 上饶师范学院外国语学院, 江西 上饶 334000

3. 墨尔本大学

摘要: 在跨文化传播现象的研究中,人们常常忽视语言的作用,而从“一带一路”在沿线国家的跨文化传播过程中可以看出汉语其实一直扮演着重要的角色。而要理解汉语在跨文化传播过程中的作用就要了解跨文化传播的相关概念,以及相关研究过程得出的语言是跨文化传播的一个重要影响因素。中国文化的传播者采用具有中国语言特色的构词法、符合中国文化的语言使用方式、通俗化的传播方式以及适应当时中国社会和政治需要的各种语言手段实现跨文化传播的目的,达到其理想的传播效果。由此可见,如果能恰当准确的运用汉语就能在跨文化传播中达到事半功倍的效果,反之,则会加大跨文化传播过程中的难度,甚至造成不必要的误解。本文立足于汉语在中国文化传播过程的作用,对中国文化在传播过程中遇到的问题进行分析,并提出可行性方案。

关键词: “一带一路”; 背景; 汉语; 中国文化; 传播; 效果研究

中图分类号: G125 **文献标识码:** A **文章编号:** 1671-5691(2017)9-0027-03

引言

文化是人类文明的产物,有文化就会有文化的影响力,也就是国家软实力的组成部分。提升我国的文化软实力对我国综合国力的提升有着重要意义。其中汉语作为中华文化传播的载体,发挥着至关重要的作用。随着中国国际地位的提升,中国要求在文化方面得到更多的话语权。国家提出“一带一路”的发展战略,是为了充分依靠中国与有关国家既有的双多边机制,借助既有的、行之有效的区域合作平台,实现共同繁荣。但是“一带一路”沿线国家众多,地缘复杂,各国历史、文化、宗教、民族、政治差异较大,加上一些历史问题的纠葛和现实因素的影响,“一带一路”战略推进中面对的障碍不容小觑(靳风,2016)。利用汉语来传播中国文化以应对传播过程中遇到的问题,将是我国文化发展中一个重要目标。

推动“一带一路”建设,需要高度重视多元文明的共处与融通,有效避免与应对可能的跨文化冲突事件。跨文化理解与沟通在国际交往中意义重大(叶淑兰,2016)。同时汉语作为世界民族语言大家庭中的一员,利用其特性来传播中华文化,有利于中国文化走向世界。中国是拥有5000年悠久历史和文明的国家,有责任对世界文化发展做出贡献。目前,在世界范围所呈现的中国价值观、历史和文化产品都十分有限,与强势语言文化的英语相比,中国文化处于弱势地位。利用汉语加强文化输出,有利于促进东西方文明对话。推动汉语的国际传播,重视汉语的作用,例如创办“孔子学院”等可能是对以上种种障碍的最佳解决方案。

1 汉语特性简析

汉语的特性主要包括经济性,创造性,社会性,艺术性,包容性和文化传播性。其中汉语的经济性指的就是它的简约和简明。汉语能够以最少的形式来尽可能表现更多的内容,因此从这个角度来说汉语的经济性应当给予保留。近年来随着社会的发展,一些流行语也层出不穷,而这则是体现了汉语的创造性和社会性。汉语在数千年的发展过程中借鉴和吸收了许多外来语,并逐渐融合成民族语的一部分,这种兼收并蓄体现的正是汉语的包容性。而汉语的艺术性则主要体现在汉语的音韵美,文字美和词汇美。最后,汉语的传递性则是指汉语作为文化传播的载体,在东西方文化交流与碰撞中

进行沟通的作用。笔者认为恰当运用汉语的特性,不仅可以解决中国文化传播过程中的问题,而且还能起到事半功倍的效果。

2 汉语特性对跨文化传播的作用

汉语作为语言大家族中的一员,对跨文化传播起着至关重要的作用。杜道明(2008)在《语言与文化关系新论》中,单波(2009)在《跨文化传播的语言问题》中都认为语言是文化的工具或载体的说法并不全面,也不科学。他们认为,语言不仅是一种文化现象,而且是历史文化的活化石,是一种特殊的、综合性的文化凝聚体。语言在文化的建构、传承以及不同文化间的交流等方面,发挥着不可替代的作用;另一方面,不同的文化特点往往也会导致不同的语言特点。另外在国外学者的研究中,杰弗里·吉尔和罗伯特·桑德斯都认为如果要真正传播一个民族的语言、文化,不仅要传播语言,更重要的是要传播语言背后的内容,每一种语言在传播交流的外壳下,都蕴藏着丰富、独特的人文知识,完整的全面的记录着一个国家、民族的深刻的人文底蕴,是决定一个国家在世界之林是否能够立足的重要因素。

在信息时代的今天,世界各国之间的政治、经济联系日益密切、频繁,文化交往不断增多,各国对文化传播越来越重视,语言作为文化载体的作用越来越凸现出来,向国外推广本国语言已成为文化传播的重要手段(陈刚华,2008)。因此,如果想要利用汉语来推进中国文化的对外传播,必须先要扩大汉语的影响力,只有当外国人熟悉了汉语才能更深刻的理解中华文化的独特魅力。而在扩大汉语影响力,特别是在“一带一路”沿线国家的影响力方面,国家汉办推广的“孔子学院”无疑提供了一种良好途径。下图为官方统计的“一带一路”沿线国家孔子学院和学堂数量(2016年):

类别	国家	孔子学院	孔子学堂
东南亚 11 国	印度尼西亚、泰国、马来西亚、越南、新加坡、菲律宾、缅甸、柬埔寨、老挝、文莱、东帝汶	30	19
独联体其他 6 国	乌克兰、白俄罗斯、克鲁吉亚、阿塞拜疆、亚美尼亚、摩尔多瓦	13	7
南亚 8	印度、巴基斯坦、孟加拉国、	12	5

国	斯里兰卡、阿富汗、尼泊尔、马尔代夫、不丹		
西亚北非 16 国	沙特阿拉伯、阿联酋、阿曼、伊朗、土耳其、以色列、埃及、科威特、伊拉克、卡塔尔、约旦、黎巴嫩、巴林、也门共和国、叙利亚、巴勒斯坦	15	2
中东欧 16 国	波兰、罗马尼亚、捷克共和国、斯洛伐克、保加利亚、匈牙利、拉脱维亚、立陶宛、斯洛文尼亚、爱沙尼亚、克罗地亚、阿尔巴尼亚、塞尔维亚、马其顿、波黑、黑山	29	9
中亚 5 国	哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、土库曼斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦	11	12
合计	62	110	54

从上表可以看出,在“一带一路”沿线国家中,东南亚诸国的孔子学院(课堂)数量最多,除东南亚地区之外,汉语传播活动在其他“一带一路”沿线地区取得的成果较少,这个问题应引起我国汉语传播机构的重视。

“一带一路”政策提出以来,中国与其沿线国家的来往日益频繁。文化交流与文化合作为“一带一路”沿线各国提供了一个加深彼此认识、凝聚价值共识的契机。文化交流不仅可以推动各国间经济合作与政治互信,提升贸易质量,同时也能极大地缓解当前日益加剧的“文明冲突”,更好地加强各国各民族自身的文化自觉与文化自信,为“一带一路”战略的顺利实施创造良好的文化氛围。在这个过程中,汉语作为文化沟通的桥梁与载体发挥了重要的作用。据北京语言大学“中国周边语言文化协同创新中心”副主任郭风岚教授介绍,自“一带一路”倡议提出以来,中国加强了对沿线国家和地区语言乃至方言的研究。中国周边语言文化协同创新中心现已启动或准备开展对40多个国家语言状况的调查研究工作。两年来,通过国内外交流合作,中心在国内培养研究和掌握关键语言的人才,在周边国家推广汉语和中国文化,创建中国周边语言文化数据库,打造国家语言战略智库。

3 研究问题及方法

进入21世纪以后,中国与“一带一路”沿线国家关系得到迅速发展,在人文交流方面亦有所突破,但是相对于与其他国家的交流往来,无论是中国民众对于其文化的了解还是“一带一路”沿线国家对中国文化的认同都有待提高。在文化的传播过程中,存在文化传播源,传播途径与渠道,文化受众三个必要因素。本研究从以上三个层面分析中国与“一带一路”沿线国家人文交流所存在的问题,并试图提出可行的解决方案。

3.1 研究问题

(1)在文化传播源层面,存在两方面的问题。其一,存在历史遗产流失的问题的特色手工艺面临失传,历史典籍少有人问津,传统礼仪渐被舍弃,传统文化的流失严重,随之而来的一系列的问题使中国文化在源头上就面临着挑战。其二,“一带一路”沿线国家地缘政治复杂,语言众多,民族文化多样性尤其明显。这就造成外其外来文化传入我国以后,会跟我国传统文化产生冲突,兼容困难。

(2)在文化的传播途径与渠道的层面:第一,媒介传播途径方面,媒介是信息的载体,正如上文所说,文化的传播离不开媒介,尤其是图书、影视、网络之类的大众媒介和自媒体在当下的国际传播中起到至关重要的作用。如何利用这大众媒介和自媒体扩大中国文化的影响力已成为文化传播的重要问题。第二,商贸传播途径方面,中国自古就有对

外商贸活动,其中最著名的当属“丝绸之路”。在现代,先进的交通技术消除了距离的阻隔,中国经典文化随着经济的飞速发展快速地传播到世界。但是国与国之间的贸易活动很容易受到国际形势、国家政策的影响,非常不稳定。第三,教学传播途径方面,教育与学术交流始终是文化传播的重要途径。中国自唐代以来,都有一些国家派遣留学生来中国学习。但是由于语言不通,外国留学生易与我国本土学生产生冲突,并且需要较长的时间才能融入我国本土文化。进入21世纪以来,我国为了推广汉语和传播中国文化与国学教育的文化交流,于2004年开始在世界范围内设立“孔子学院”,但是如今孔子学院在运行中存在师资力量不足等诸多问题。

(3)在传播受众层面:中亚地区在冷战后存在多种文化力量的排他性竞争,而在这一竞争中中国文化并不占据优势,是汉语与中国文化在中亚地区推广的重要结构性障碍之一。汉语传播在一些国家出现了两级分化的现象,在这些国家中,上层精英出于政治、外交等目的,对学习汉语、了解中国文化有较高热情;其它社会成员出于实用主义考虑,也会自发学习汉语,但多出于功利主义,对中国文化和思维方式并无兴趣,在民间普及程度较低。

3.2 研究方法

本研究主要采用文献研究和信息研究相结合、量化分析与定性分析、归纳与演绎相结合的方法。汉语的语言特性本来属于语言学领域,但是现在被用来研究文化传播,通过对比分析,将汉语的语言特点应用到中国文化传播效度的研究中,从汉语的语言特性出发,分析中国文化对外传播的三要素即文化传播源、传播途径和传播效果方面存在的问题,在汉语的特性中寻找解决思路。其中创造性,社会性和经济性在文化传播途径中均有体现,因此归属于文化传播途径。而同理可将汉语的经包容性、文化传播性以及艺术性分别归属到文化传播源和文化传播受众之中,探索在汉语语言特性视角下如何更好把握文化传播度,加强文化输出,提升我国文化软实力。

4 方案实施计划及分析

4.1 传播源方面

国家文化是一个非常复杂的问题,各个国家的自身文化内涵面极广,广义的国家文化主要范围涉及经济、政治、体育等各方各面,良好的国家政治体系、积极的经济财政政策都是国家文化丰饶、底蕴深厚的表现。中国文化作为国际文化坛中一颗耀眼明珠,其内含深不可测,同时也很自然是向各国传播文化的一个主要文化源头。

一方面,针对我国的文化遗产流失问题可以通过汉语的艺术性来解决,其艺术型主要体现在汉语的音韵美,文字美和词汇美(杨小翠,1997)。我国文化遗产流失,特别是文献典籍方面的流失问题的出现,其中很重要的一点原因就是这些文化典籍吸引力不够,因此才造成了肯埋首故纸堆、潜心钻研古人智慧的人凤毛麟角,传统文化重在修身养性,而现代社会人心浮躁,急功近利,社会对于中国传统文化的尊重和支持很不够,传统文化沦为少数人曲高和寡的坚守。因此要深入发掘传统文化典籍中的艺术性,并且要利用更加平易近人的方法阐述我国经典文化中展现的无穷魅力。其中北师大教授于丹《于丹〈论语〉心得》、《于丹〈庄子〉心得》、《于丹〈论语〉感悟》等著作,通过发掘这些经典文化典籍中语言的艺术性,使得《论语》和《庄子》这类优秀的文化著作重新为人们所追捧。

另一方面,针对外来文化和我国本土文化冲突问题,可以利用汉语的包容性去解决。现代汉语的包容性,主要体现在吸收外来词数目的增多,特别是字母词数目的增多(田小琳,2004,326-327)。语言是民族的,也是发展的,具有明

显的时代特色,各个时期外来词的吸入体现了这一点。自古以来,汉文化就具有强大的融合性,同样汉语也具有巨大的包容性。我们应该发扬这一优秀传统,尤其在当今全球一体化日益深入的时代,我们应主动以开放、包容的心态去学习、借鉴、吸收其他民族语言中具有生命活力的因素以丰富我们的语言,这也是一种“与时俱进”的时代要求。但是,在吸收外来词的过程中,我们也不能盲目接纳、生吞活剥,而要在符合汉字的造词规则、符合汉民族的语言使用习惯和心理的基础之上正确、巧妙地引人。其实,也只有那些能经受住时间的考验、为国民所普遍接受的新词语,才能慢慢地进入汉语的共核。只有利用汉语这种开放包容,兼收并蓄的特性,才能消除外来文化和我国本土文化之间的冲突,实现和谐共荣。

4.2 传播途径

据中国工业经济联合会执行副会长兼秘书长熊梦介绍,“一带一路”战略是国家重大战略,据初步估算,“一带一路”沿线国家和地区所使用的通用语约50余种,部族语甚至超过200种。因此要实现“一带一路”的宏伟规划愿景就需要以语言沟通为前提。同时,目前全球经济进入新的发展机遇期,企业在快速发展、布局市场时也会遇到多重语言瓶颈。针对我国文化在传播途径方面出现的问题,即媒介传播途径方面、商贸传播途径方面和教学传播途径方面在内的一系列的问题,可以分别利用汉语的经济性、社会性和创造性来解决,而建立“语联网”就是充分利用汉语特性,解决传播途径中遇到的问题的重要途径之一。

为提高国家语言能力,实施语言战略,北京语言大学2013年秋发起建立“中国周边语言文化协同创新中心”,积极研究周边国家语言和中国边疆地区民族语言,旨在培养能研究和掌握“关键语言”的人才,建立“语言互联网”。

“语联网”(简称:IOL,全称:The Internet Of Language)是实现快速无障碍沟通的多语智慧网络,是开放的新一代第四方服务平台,通过对资源、技术和服务能力的有机整合来满足市场需求。语联网是语言技术、翻译技术以及云计算技术和社会化网络(SNS)模式的集成和扩展,通过嵌入式和传感等模式实现即时的按需服务。

通过“语联网”的应用,可以充分利用互联网这一传播媒介,借由汉语的经济性、社会性和创造性,采用多种翻译方法,将外来语翻译为中文或者将中文翻译为目的语,用来促进双方的交流与沟通。举个例子,例如音译法就是用发音近似的汉字将外来语翻译过来,这种用于译音的汉字不再有其自身的原意,只保留其语音和书写形式,如:酷(cool)、托福(TOEFL)、妈咪(mummy)、克隆(clone)。在这个过程中,不单单体现了翻译的创造性,更是体现了汉语的创造性。诸如托福、酷和克隆这些流行语被创造出来,可以使得我们在与其他国家的人们沟通时可以减少许多障碍,避免了许多概念上的冲突。由此可见“语联网”,作为发挥汉语特性的重要途径,确实发挥着不可忽视的作用。笔者认为国家应当加大在“语联网”方面的投入,使其更加完善,同时也可以更好的发挥作用。

4.3 文化受众

习总书记指出,“一项没有文化支撑的事业难以持续长久。”“一带一路”战略中,文化交流是一条重要的主线。要成功实施“一带一路”战略,我们应当坚持文化先行,树立文化引领经济的高度自觉,既要发挥现代文化的促进作用,更要将中国优秀传统文化融入“一带一路”建设,努力推动

中国优秀传统文化的传承与创新,深化与沿线国家的交流与合作,从而实现共同发展。(吕其庆,2016)。

一方面,针对在中国文化在外国民间普及程度较低的问题可以通过汉语的文化传播性来解决。汉语文化传播性是指,虽然人类习得语言的能力有遗传因素的原因,但是语言体系具体内容的习得不是通过遗传来传递的,而是要通过后天的学习来获得(胡壮麟,2011)。这就要求我们在对外输出中国文化的时候要加强对汉语的推广,让更多的人来学习汉语。在信息时代的今天,世界各国之间的政治、经济联系日益密切、频繁,文化交往不断增多,各国对文化传播越来越重视,语言作为文化载体的作用越来越凸现出来,向国外推广本国语言已成为文化传播的重要手段。许多国家甚至已经把通过推广语言传播文化列入了国家战略,变成了一项重要的政府行为。因此如果以我国传统文化作为传播源,如果要更好让外国人学习汉语必须要借助孔子学院这一重要途径。据中国汉办数据显示,截止到2016年,已有140个国家建立了511所孔子学院和1073个孔子课堂。2016年,各国孔子学院和课堂各类学院总数210万人,举办各类文化活动受众1300万人。

另一方面,针对排他性竞争的问题也可用前文提到的汉语的包容性来解决。由于前文已经提过包容性的概念,这里不做过多的赘述。“一带一路”沿线地区地缘政治复杂,民族众多,因此存在着多元的文化。但是由于汉语具有包容性使得中国文化也具有了包容性的特征。因此当中国文化再传入其他国家之后,可以吸收当地语言文化特点,从而内化为中国文化新的特色。这样就使得中国文化既保留了我国传统文化的精髓,又具有了当地文化的特点,可以更好地为传入地的民众所接受,从而最大限度地消除冲突问题。

5 总结

在有关中国文化的研究中,大多学者主要集中在政治领域、经济领域进行研究,因此文化传播方面的相关研究成果甚少,鲜少有人从汉语语言特性的角度分析看待中国的文化传播。汉语语言特性应该应用到更广泛的研究范围中,使其发挥更大的作用,解决当今国际交往中停滞不前的研究问题。本研究基于汉语语言特性的视角下对汉语的传播效率展开研究。从文化传播源,传播途径与渠道,文化受众三个必要因素展开分析研究,探讨语言对传播文化的影响,并提出利用汉语的经济性,创造性,社会性,艺术性,包容性和文化传播性来提高文化传播的效果。

参考文献

- [1]单波,熊伟.跨文化传播的语言问题.国外社会科学[D].2009.7,133-134.
 - [2]杜道明.语言与文化关系新论.中国文化研究[D].2008.11,133-134.
 - [3]吕其庆.中国优秀传统文化要融入“一带一路”建设.文化软实力[D].2016.09,靳风.汉语传播在“一带一路”沿线国家现状、问题与对策[J].2016.05,29-39.
 - [4]田小琳.现代汉语词汇的开放性和包容性.第三届全国语言文字应用学术研讨会论文集[D].2004.10,326-327.
 - [5]杨小翠.汉语的经济性和艺术性.清华大学学报[D].1997.09,86-90.66-68.
- Larry A. Samovar. "Communication Between Cultures" [M]. Wadsworth Publishing Company, 2009.
- Phillipson, Robert. "English-only Europe? Challenging Language Policy" [M]. London/New York: Routledge, 2003.
- Neuliep, J. W. "International Communication" [M]. A Contextual Approach. 2000
- Samuel P. Huntington. "The Clash of Civilizations and the remaking of World Order". [M] Foreign Affairs, 1993.